

RAPPORT DE L'ÉPREUVE ÉCRITE DE LANGUE VIVANTE FACULTATIVE : RUSSE

## Epreuve écrite de RUSSE

Cette année trois candidats ont composé leur épreuve écrite en russe.

Les notes vont de 16/20 à 20/20.

Je dois constater un très bon niveau des participants en général. La note de 16/20 étant administrée à un candidat qui a très partiellement traité le thème, 4 points lui ont donc été enlevés.

J'encourage les candidats à réaliser toutes les parties de l'épreuve même si certaines leur paraissent difficiles.

## Le Thème

L'extrait d'un article du *Courrier International* portant sur le rôle du rap dans la vie culturelle et politique russe a été proposé aux candidats.

Un sujet d'actualité où les candidats ont su, de façon générale, surmonter les difficultés de traduction.

Je dois souligner que le plus important dans le traitement d'un thème est de bien saisir le sens d'un texte ou d'un message afin d'essayer de le transmettre à un interlocuteur français, donc en langue française correcte et compréhensible. La traduction exacte (mot à mot) est à éviter.

## Le Texte de compréhension

Un extrait de l'article du *RFE/RL PIA Новосту* parle d'un exploit réalisé par un cycliste espagnol en traversant la Sibérie en vélo en plein hiver.

Je n'ai pas relevé de difficultés particulières de compréhension pour le texte proposé.

Mon conseil aux candidats : lire le support plusieurs fois avec attention, relever les points les plus importants et faire une sorte de synthèse de l'information obtenue. La question sur la compréhension du texte porte de toute façon sur l'essentiel du contenu et non sur le vocabulaire précis et pointu de l'extrait.

Les points importants du texte proposé étaient répétitifs donc accessibles à la compréhension grâce au vocabulaire utilisé, différencié.

## Expression écrite

L'expression écrite portait sur la place des loisirs sportifs dans la vie des candidats et l'importance du sport dans la société contemporaine en général. Les candidats ont plutôt bien réussi leur expression écrite et ont démontré leurs capacités à composer en langue ainsi que leurs connaissances. Je conseille néanmoins de faire attention à la construction spécifique de la phrase russe où l'ordre des mots n'a aucune importance et où l'emploi correct du cas est responsable de la cohérence de l'information véhiculée.